

近代文史名著选译丛书

中法中日战争

诗文选译

● 阎 湘 ●



巴蜀书社



中国抗日战争

李劫中日战争 诗文选译

李劫 著



北京出版社

近代文史名著选译丛书

中法中日战争
诗文选译

阎 湘

巴蜀书社 中国·成都

责任编辑：段文桂

封面设计：李文金

·近代文史名著选译丛书·

中法中日战争诗文选译

刘善良 译注

巴蜀书社出版发行 (成都盐道街三号)

四川省新华书店经销 成都福利东方彩印厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 7.625 字数 140 千

1997 年 6 月第一版 1997 年 6 月第一次印刷

印数：1—5000 册

ISBN7—80523—816—2/1·332

总定价：460.00 元（共三十九册）

近代文史名著选译丛书编委会

主 编：戴 逸

副主编：杨东梁 段文桂

编 委：(以姓氏笔划为序)

王汝丰 王俊义 牛仰山 冯 杰

孙 静 李 侃 杨天石 杨东梁

杨宗义 张我德 胡绳武 郭毅生

段文桂 段志洪 龚书铎 程 歆

戴 逸

(中国人民大学图书馆古籍整理研究所助编)

序 言

戴 逸

从1840年鸦片战争到1919年五四运动的旧民主主义革命时期，通常称作“近代”。祖国的这段历史既坎坷、崎岖，又光辉悲壮。说它坎坷、崎岖，因为自从外国资本主义打开中国的大门之后，中国不断受侵略，被欺凌，割地赔款，丧权辱国，国家濒于豆剖瓜分的灭亡危机，中国社会贫穷、落后、黑暗、腐败，人民群众遭受深重的苦难，这是一段伤心、屈辱的历史。说它光辉、悲壮，因为哪里有压迫，哪里就有反抗。在帝国主义侵略下，中国人民逐渐觉醒，起而抗争，投身战斗，探索救国救民的真理，爱国主义精神高度发扬，许多志士仁人为祖国的独立、民族的复兴贡献了自己的生命，在近代历史上谱写了一曲又一曲英勇慷慨、气壮山河的乐章。

八十年，在历史长河中只是很短暂的一段，但中国近代的八十年却丰富、曲折得多。它的蕴涵，它的光采，它的意义，比得过任何历史时代，比得过国破家亡的乱世凄凉，也比得过威烈壮

丽的盛世辉煌。

文学是时代的心声，时代决定了文学的内容、形式和意义。中国近代文学的突出特点就是爱国主义的昂扬，成为时代的主旋律，正气磅礴，充塞表里。你在阅读这套丛书时，必能感受到作者的忧患之感，经世之志，愤悱之情。正是这种爱国精神使中华民族得以支撑过艰难岁月，迎来了新生。对于今天的青年人来说已得不到一百年前那种国步日艰、风雨如磐的切身感受。但读读这些文章诗词也可以体会到我们先辈面对的巨大灾难，体会到他们的思想感情与希望追求。一部中国近代史可以描绘出八十年中国的大概历程，而阅读这些名人名家撰写的名著名篇还可以带你进入那个刚刚逝去的时代，聆听他们的心声，体察他们的喜怒哀乐与所思所求，更深刻地认知我们国家和民族走过的这段路程。

诚然，由于本套丛书所选文章作者们的阶级地位、生活经历、个人性格、艺术修养不尽相同，他们的作品也必然会深深地打上时代和阶级的烙印。比如像曾国藩、李鸿章、左宗棠、胡林翼、彭玉麟等所谓“中兴名臣”，就是为维护清朝封建统治，在镇压农民起义的过程中步入他们事业颠峰期的。而在抵御外来侵略中，除左宗棠、彭玉麟等少数人尚能“锋颖凜凜”向敌外，往往奉行“曲全邻好”的妥协政策。译注者们在选文时充分注意到了这一点，因而着眼于挖掘他们诗文中的积极因素，对其负面影响相信读者会自己去鉴别的。

近代的文章当然是从古代文章演变来的，但其体裁之多样，风格之变异，描摹之宽广，情感之激越，已非古代文章所能比拟。中国近代，反帝反封建的浪潮奔腾澎湃；中西文化，冲突交

融，百川汇海，恣肆汪洋，变化万状，蔚为大观；传统的价值观、历史观、审美观都在嬗变；这样一个新旧交替、承前启后的时代，必定勇于创新，富于创新。从当时的文章诗词中显示了时代的精神，时代的闪光。我们既看到了对蕴蓄丰厚的传统文化的继承，又看到了对现代文化新领域、新路径的开辟。名家辈出，百舸争流，风格各异，精彩纷呈。龚自珍的瑰丽、魏源的务实、章太炎的古奥、林则徐的赤忱、孙中山的宏伟、康有为的骛远、梁启超的清隽、谭嗣同的犀利、秋瑾的激昂、严复的卓远以及曾国藩的通博、左宗棠的雄浑、胡林翼的笃沉。八十年短短的历史画廊中挤立着如许众多的人物，我们聆听其心声，目窥其手裁，品评其论说。如闻其声，如见其形。至于这套丛书中的实业文、法制文、报刊文、外交使节文、海军海防文都已超轶了中国古代文体的范围，是中国文学史上的新事物，而游记、笔记、序跋、日记之类的古老文体，也注入了新内容，充满了爱国忧时、经世致用的光彩。我相信，近代文史名著是可以传之后世的精神财富，是我们建设社会主义新文化必须继承的取之无尽的宝藏。

编译《近代文史名著选译丛书》，我们希望能比较全面地展示一百多年前的文史优秀成果。由于作品众多，内容丰富，体裁多样，选文难度较大。我们从不同的视角进行了选编，既从著名人物入手，如选编了康有为、梁启超的诗文，孙中山的文章；或者几人合编一册，如严复、林纾合编，黄兴、宋教仁、朱执信合编，龚自珍、魏源合编，黄遵宪、邱逢甲合编；也有以人物群体合编，如戊戌六君子、辛亥烈士、晚清词人等；又有以事件为中心，把反映近代史上某个重大事件的诗文汇集在一起，如鸦片战争、太平天国、中法中日战争等等；还有以文章的体裁、流派、

类别汇编成册，如笔记文、游记文、序跋文、报刊文、桐城文等等。我们的想法是尽量搜集近代八十年优秀的代表作，反映这个时代文学的丰富多样。但这样选录，内容较为庞杂，各种文章不免发生交错，因此我们基本上按照作者的年代、写作时间排列，力求避免重复选录。

编译过程中，我感到欣慰的是组织了一个团结和睦，认真负责，又具有权威性的编委会。这个编委会集中了十几位在京的著名文史专家，同时还包括巴蜀书社四位经验丰富的高级编审人员，可谓是群贤毕聚，人才荟萃。编委们不仅学识渊博，而且责任心强，工作十分努力，对编辑这套丛书采取了非常严肃的态度。我们在选题确定后，约请了京内外数十位研究有素的作者编选、注释，并译成白话，译注者们兢兢业业，数易其稿，付出了艰辛劳动。

每部初稿完成后都要经过几位编委认真审读再经全体讨论，确定采录与否，并提出修改意见，真是一典之原，反复查核，一名之立，旬日踟蹰，个中甘苦，唯亲历者知之。然后又经过巴蜀书社编辑先生们的字斟句酌，反复推敲，才奉献于读者面前。编选和翻译古籍是一项艰难繁重的工作，这部丛书必定还会有缺点和错误，但我与编委们共同工作了一段时间，为他们认真负责的精神所感动，也从他们那里学习到了许多新知识。

前 言

鸦片战争后，外国侵略者多次入侵，造成了中国严重的民族危机，清朝统治者的腐败没落及推行对外妥协、出卖国家民族利益的政策，更激化了社会矛盾。在亡国灭种的威胁面前，救亡图存，反对外来侵略便构成了近代文学的重要主题。尤其在中法、中日战争期间，这一思想表现得更加突出。

1883—1885 年的中法战争和 1894—1895 年的中日甲午战争是中国近代史上的两次重要的反侵略战争。在中法战争中，中国是不败而败，法国是不胜而胜。其结果是，法国不仅达到了对越南实行殖民统治的目的，还把侵略魔爪伸入我国西南地区，在谈判桌上得到了他们在战场上未能得到的东西。而后，在中日甲午战争中，中国海陆军一败涂地，最后被迫割地赔款，在经济和政

略的呼声在两次战争时期遍及朝野，而这一时期的文学作品则集中地反映出这一历史现实。当时，许多具有爱国思想的作家的作品，以至民间歌谣等，大都是慷慨激烈地痛斥侵略者的残暴狡诈，揭露批判清朝统治者的腐败无能及其出卖国家民族利益的行径，要求坚决抗击侵略者，收复失地。

这些作品面向激烈多变的社会现实，又再现了当时的历史，使读者对中华民族在近代史上为抗击外来侵略、争取民族独立而进行的英勇斗争有了进一步了解，从中受到爱国主义的教育。

二

这部书所选录的诗文作品主要来自阿英编著的《中法战争文学集》和《中日战争文学集》，共选诗词 15 首，散文 12 篇。这些诗词与散文，大都是反对侵略、揭露讽刺清朝腐败统治的具有爱国精神的作品，大多数作品也具有一定的艺术价值，其中不少作品是出自王韬、郑观应、薛福成、黄遵宪、李慈铭、文廷式等名家之手。他们的文章、诗词有很高的文学价值。还有一些作品，作者虽没有什么名气，但内容较好，比较通俗易懂，曾广泛流传，产生过一定影响，如采樵山人的《榕垣童谣》，曾在福州广为传诵。

在编译这部诗文选译本时，考虑到作品的艺术性和思想性的有机地结合，即使读者在阅读欣赏这些作品的同时，也能饱览一下这两个时期雄浑壮阔的历史，也选了一些史料性文章。

在中法、中日战争中，清政府虽然步步退让，大部分清军又庸劣腐败，不堪一击，但确实有一些英勇抗敌、为捍卫民族利益

不惜献身的将士。黄遵宪的《冯将军歌》、缪钟渭的《纪大东沟战争吊邓总兵世昌》、刘抡升的《吊左镇军冠亭》、黄庆澄的《简大狮惨死愤言》等，从不同的角度热情地讴歌了冯子材、邓世昌等历史人物热爱祖国，誓死反抗外来侵略的英勇行为。与此同时，人们还以檄文、奏折等形式鞭笞了侵略者，痛斥了统治者卖国求荣的丑恶行径，并主动请缨，要求亲临前敌，报效祖国，从而表现了他们的爱国精神。值得注意的是，在两次战争期间，一些有识之士就战争问题从战争角度写出的评论，如王韬的《与潘镜如观察论持久战书》，薛福成的《援越南议》、喻长霖的《甲午东事和战议》等，不仅论证严密，说理透辟，而且表现了他们关心国家命运的爱国思想。由于人们对国家的存亡是那么关心，所以对清政府妥协退让，屈辱求和的政策就表示了强烈不满。郑观应的《闻中法息战感赋》、李慈铭的《闻马江之败三首》、采樵山人的《榕垣童谣》、张秉铨的《哀台湾》、安维峻的《请诛李鸿章疏》、文廷式等的《联衔纠参督臣植党疏》等，或用辛辣的语言讽刺了清廷的腐败、清军将士的无能，或用犀利的文笔痛斥了那些误国的封疆大吏，并要求清廷严惩他们，从而反映了各个阶层在战争失败后对清朝腐朽统治的普遍不满情绪。

三

反对侵略、反对投降与坚持抗战，乃是中法战争与中日战争文学的光辉思想，也是它的价值所在。但是，那些富有时代气息的光辉思想，并不是像演说与标语口号等宣传品那样赤裸裸地表达出来，而是通过一定的艺术形式表现出来的。艺术形式的活泼

多样与语言的通俗易懂，并富有情感色彩，就会感染读者，产生无法估计的效果。所以，文学作品的光辉思想必须通过一定的艺术形式来表达，这是文学之所以是文学，并与哲学、历史等有所区别的显著标志。

那么，反映中法战争与中日战争的文学在艺术形式（含语言）上，有什么特点呢？散文与诗歌的艺术形式的特点又有什么不同呢？为了准确地说明这个时期文学的艺术形式的特点，必须将散文、诗歌分开来叙述。

先谈散文。散文这种形式，灵活自如，不受拘束。无论采用什么方式（含书信、序跋、奏章等）来反映现实生活，表达思想，都不受限制。就反映中法战争与中日战争的散文而言，既有布告、序跋，又有书启、奏疏，而在写法上，既有以叙述为主的散文，又有以议论为主的散文，还有既叙述又议论二者交错进行的散文。但不论是哪一种散文，归纳起来，都表现出叙事明白、语言质朴与通俗化的特点。只要认真阅读《福州马江战争大略情形》与《克服谅山大略》等文，就不难发现它们叙述明了、词语简炼的特点。引人注目的是，有的散文，如养吾氏的《榴觞醉语》，它借一个知识分子与同辈之口，讨论了中日战争的形式，并对战争本身等进行了评论。文章写道：“……吾闻能战而后能守，能守而后能和，仅守而不能战，必到一战而不能守。迨至丧师失地，势不得不出于和，而我之望和愈急，彼之要挟愈多。朝无富郑公，谁能奉使折虏，不辱君令？所以损藩属，耗巨资，割繁富之区，我惟悉从其言，彼乃尽饱其欲。割肉喂虎，愚者不为，而帷幄视为胜算，从而谀之者，且曰化干戈为玉帛，微夫人之力不至此。嘻！世有贾长沙其人，不知若何痛哭流涕矣！”这

段话，不仅表明了主战派在战守策略上的基本态度，并对投降派进行了无情的鞭挞与辛辣的讽刺，而且从语言上看，简洁干净，无芜词套语，又比较通俗易懂。且以“割肉喂虎”为喻，这又简明又形象的词语，概括地揭示出不战而和的悲惨现实，故而激发了人们反妥协投降的思想。散文在艺术形式上具有质朴化、通俗化的特色，并在利用这一形式中敢于面向现实，无所畏惧地评论社会现实。如果说这是某个作家（如王韬）在写作实践上进行大胆探索的话，莫如说是社会思潮的变化，促进了散文文体的变革。

次谈诗歌。中国的古诗，无论是四言、五言、七言，或绝句与律诗，在体制与格律上都有一定的规则，不像散文那么自由。但是，在中法战争与中日战争先后在中国发生了的时候，战争的风云如浪涛一样，也把一些有良知的作家推进战争的烽火之中，迫使诗人以笔代舌，或热情歌颂人民的反侵略斗争，或申讨侵略者的罪行，或揭露统治者的腐朽无能、屈膝投降。

诗歌创作内容上的变化必然会引起形式上的变化，旧体诗的束缚逐渐被打破，代之以运用通俗的语言、活泼的格式写出大量针砭时政，反对侵略的诗篇。在这些别具一格的诗篇中，黄遵宪的作品最有代表性。他的诗长于古体，守律不严，选韵颇宽，形式较多变化，纵横捭阖，气势酣畅。其新乐府诗《冯将军歌》、《悲平壤》堪称代表作。《冯将军歌》是为赞颂老将冯子材的抗法事迹而作：“何物岛夷横割地，更索黄金要岁币。北门管钥赖将军，虎节重臣亲拜疏。将军剑光初出匣，将军谤书忽盈筐。‘将军卤莽不好谋，小敌虽勇大敌怯。’将军气涌高如山，看我长驱出玉关。平生蓄养敢死士，不斩楼兰今不还。手执蝇矛长丈八，

谈笑欲饮匈奴血。左右横排断后刀，有进无退退则杀。奋挺大呼从如云，同拼一死随将军。将军报国期死君，我辈忍辜将军恩？……”这是一首以抗敌将领冯子材为主的长篇叙事诗。全诗叙述清楚，语言通俗流畅，堪称近代诗歌史上的佳作。在《悲平壤》中，诗人以凝炼的语言，记述了平壤战役中的悲壮的情景。诗云：“黑云草山山突兀，俯瞰一城炮齐发。火光所到雷碛礌，肉雨腾飞飞血红。翠翎鹤顶城头坠，一将仓皇马革裹。天跳地踔哭声悲，南城早已悬降旗。三十六计莫如走，人马奔腾相践蹂。……一夕狂奔三百里，敌军便渡鸭绿水。一将囚拘一将诛，万五千人作降奴！”全诗悲怆高亢，气势不凡，更重要的是以通俗的语言写出了当时中国陆军惨败的情形，鞭挞了清廷将领狼狈逃跑的丑恶行为。黄遵宪的《冯将军歌》与《悲平壤》，虽只是两首诗，但却反映了中法战争与中日战争的某些真实情况，堪称名作，且在艺术上有了新的创造。

除黄诗之外，李慈铭的《闻马江之败三首》、李瀚昌的《书刘黑旗越南战略后》、陈玉树的《乙酉春杂感》等，以古喻今，形象地反映出举国上下一致要求反抗外来侵略的心声。尤其是张景祁的《秋霁》词，词人巧妙地运用历史典故来暗喻现实，表现出对清政府的强烈不满。全词音韵考究，意境优美，富有感染力。

当然，这些诗词虽仍属于旧体诗的范畴，在艺术形式上并没有像黄遵宪的诗有所突破，但它们在艺术上的某些成就，也不可等闲视之。

总之，文学是社会现实的反映。中法战争与中日战争时期的文学，是这两个时期社会现实激烈变革的真实反映。阅读这两个

时期有代表性的作品，可以帮助我们形象地了解当时的社会状况。

四

由于中法战争与中日战争时期的作品产生于半殖民地半封建时代，诗文中不可避免地会有一些对封建君主的歌功颂德之调、对人民起义的咒骂等观点上的偏差，这些情况在一些奏折中更为突出。但为了保持它的原貌和作品的完整性，我们基本未加改动，按原作选录，按原意译注，读者可以在批判的基础上吸取其精华，扬弃其中的消极部分。但从总体来看，那些观点上的谬误不过是白璧微瑕，不能掩饰其中的光辉。

古代汉语含意深奥，内容丰富，不下相当功夫是难于真正领会掌握的，而今译则更是难事了。笔者才力有限，错误与疏漏在所难免，竭诚希望得到专家学者和广大读者的教正。

本书在编排上，以中法战争和中日战争为序，将所选散文与诗词，依次排列，在目录中不再表明中法战争与中日战争字样。

目 录

前 言	(1)
-----	-------

散 文

郑丙炎

福州马江战事大略情形	(3)
------------	-------

佚 名

克复谅山大略	(17)
--------	--------

薛福成

援越南议 (上、中、下)	(31)
----------------	--------

王 韬

与潘镜如观察论持久战书	(53)
-------------	--------

海东洪弃生

瀛海偕亡记序	(60)
--------	--------

黄庆澄